|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ**  **ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  **ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни**  **«Основи фразеології японської мови»**  **Спеціальність:** 035 Філологія  **Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - японська  **Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху |
| **Семестр** | IV семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання**  ***(Що я вивчатиму?)*** | Особливості фразеологізмів японської мови, типологія усталених виразів, особливості вживання у сучасній японській мові, а також способи їх перекладу українською. |
| **Мета вивчення дисципліни**  ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Мета полягає у формуванні базових знань про фразеологію сучасної японської мови, специфіки створення та використання японцями різних типів фразеологічних одиниць у повсякденному житті, вдосконаленні навичок перекладу. |
| **Результати навчання**  ***(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. 4. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. 5. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. 6. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. 7. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. 8. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. 9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. 10. Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний. 11. Проводити лінгвістичний аналіз писемного та усного текстів (українськомовного та японського) різних дискурсів із прикладною метою та в наукових дослідженнях. 12. Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. 13. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.   14.Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності**  ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність****:* здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог; * ***загальні компетентності****:* * здатність спілкуватися іноземною мовою; * здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; * здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; * здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;   ***– фахові компетентності:***   * здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; * здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; * здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; * здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях; * здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами; * володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад); * ***предметні компетентності:*** * здатність здійснювати переклад з японської мови українською мовою; * здатність проводити аналіз тексту, надавати необхідні пояснюючі коментарі і довідки; * здатність здійснювати комплексний перекладацький аналіз термінів, синтаксичних конструкцій, тексту; * здатність користуватися тлумачними та перекладними словниками. |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: лекцій – 4 години; практичних (семінарських) занять – 16 годин; самостійна робота – 40 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | Тема 1. Предмет та завдання фразеології. Класифікація фразеологізмів в японській мові.  Тема 2. Фразеологія як відображення історії японського народу, своєрідність його культури і побуту.  Тема 3. Прислів'я та приказки |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Володіння базовими знаннями з граматики, синтаксису та лексикології сучасної японської мови, загальної теорії перекладу, а також базовими навичками перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | 1. Быкова С.А. Японско-русский фразеологический с ловарь. ИД «Муравей - Гайд», Москва, 2000. С.272.  2. Васина Н.И. Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языка х. Ас трель, Москва, 2006. С. 45.  3. Левченко Е.Н. Становление фразеологии японского языка (на примере литературных памятников эпохи Нара. [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dibase.ru/article/18042013_> 115365\_ levchenko/5  4. Цай Мин Шин. Структурно-семантическая характеристика русских соматических фразеологических единиц и их эквиваленты в японском языке. автореферат диссертации по филологии.[эле ктронный ресурс]. – Режим доступа:<http://www.dissercat.com/content/strukturno> -semanticheskaya-kharakteristika-russkikh-somaticheskikh-fra zeologicheskikh-edinit |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Наумова Юлія Станіславівна, кандидат психологічних наук, доцент |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач доц. Наумова Ю.С.